

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D8 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i stylistyką tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.

Cel 2 Zapoznanie studentów z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne).

Cel 3 Rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce turystycznej i materiałów promocyjnych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie; koncentrowanie uwagi studentów na różnicach w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestiach dotyczących wierności tłumaczeń oraz problemach stylu językowego.

Cel 4 Uświadomienie konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według ESOKJ Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; zna stylistykę tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej; ma świadomość różnic w budowie zdań i składni pomiędzy językiem niemieckim i polskim.
- EK2** Wiedza: Student zdaje sobie sprawę z konieczności obowiązków kierowania się zasadami etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność, wierność oryginałowi).
- EK3** Umiejętności: student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora i komunikatory internetowe, strony specjalistyczne).
- EK4** Umiejętności: Student potrafi dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej, np. fragmentów przewodnika, broszur i folderów promocyjnych, menu, stron internetowych hoteli, opisów produktów i usług.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Zapoznanie z rodzajami słowników oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce promocyjnej i turystycznej.	2
WA2	Specyfika materiałów tematyce promocyjnej i turystycznej.	1
WA3	Dobór środków stylistycznych przy przekładzie tekstów o tematyce turystycznej.	1
WA4	Problemy przekładu tekstów o tematyce turystycznej oraz metody ich rozwiązywania. Zasady etyki zawodowej tłumacza - uczciwość staranność, wierność oryginałowi.	2
WA5	Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej - fragmenty przewodnika, nazwy geograficzne itp.	3
WA6	Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej - fragmenty przewodnika, nazwy geograficzne itp.	3
WA7	Analiza i przekład wybranych materiałów promocyjnych - broszury, foldery promocyjne, strony internetowe hoteli, opisy produktów i usług itp	2
WA8	Prace kontrolne.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

- M1** Burza mózgów
- M2** Praca w grupach
- M3** Praca z podręcznikiem
- M4** Słowne objaśnienie

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	7
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	26
Opracowanie wyników	2
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Ćwiczenie praktyczne

F3 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student dysponuje ubogą terminologią dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; dysponuje ubogą wiedzą na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.	warsztat	test
NA OCENĘ 4	Student ma pojedyncze braki w podstawowej terminologii dotyczącej następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; ma drobne braki w wiedzy na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej.		
NA OCENĘ 5	Student zna doskonale podstawową terminologię dotyczącą następujących dziedzin: architektura, nazwy geograficzne, transport, gastronomia, hotelarstwo; jego wiedza na temat stylistyki tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej nie budzi zastrzeżeń.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student w swoich pisemnych przekładach nie zwraca uwagi na zasady etyki zawodowej tłumacza, takie jak: uczciwość, staranność, wierność oryginałowi.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Pisemne przekłady studenta wykazują drobne uchybienia, jeżeli chodzi o są staranność i wierność oryginałowi.		
NA OCENĘ 5	Student w swoich pisemnych przekładach zawsze kieruje zasadami etyki zawodowej tłumacza (uczciwość, staranność, wierność oryginałowi).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami, ale nie potrafi korzystać z innych źródeł pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne), ale robi to niechętnie i nieporadnie.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi doskonale posługiwać się różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, komunikatory i fora internetowe, strony specjalistyczne).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	W tekstach tłumaczonych przez studenta są liczne błędy językowe, merytoryczne i stylistyczne.	warsztat	ćwiczenia praktyczne, test
NA OCENĘ 4	Student dokonuje przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej, jednakże z drobnymi niedociągnięciami, pod względem merytorycznym i stylistycznym.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi doskonale dokonać przekładu tekstów o tematyce turystycznej i promocyjnej. Tłumaczenie jest poprawne pod względem językowym, merytorycznym i stylistycznym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student w nieznacznym stopniu podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, ale niesystematycznie.		

NA OCENĘ 5	Student sukcesywnie podnosi swoje kompetencje językowe i translatorskie, co znajduje swoje odzwierciedlenie w bardzo dobrych ocenach z testów i projektów.		
------------------	--	--	--

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia z testów i innych ćwiczeń praktycznych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Obecność i aktywny udział w zajęciach

b Pozytywne oceny z testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3, M4
EK2	F_W14, F_U08, F_K04, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M4
EK3	F_W14, F_U08, F_K04	Cel1, Cel2, Cel4	Wa1, Wa2, Wa4, Wa5, Wa7, Wa8	M2, M3, M4
EK4	F_W14, F_W11, F_K04, F_U14	Cel1, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa4, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3
EK5	F_U08, F_K04, F_U14	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Battek, M. J./ Szczepankiewicz-Batteck, J. — *Słownik nazewnictwa krajoznawczego polsko-niemiecki/niemiecko-polski*, Wrocław, 2004, Wydawnictwo Silesia
- [2] Gniedziejko, M./Schulz, F. — *Niemiecko-polski słownik tematyczny. Hotelarstwo i gastronomia*, Zielona Góra, 2004, Wydawnictwo Kanion
- [3] Jedlińska, M./ Obodyński, D. — *Słownik turystyki i hotelarstwa*, Warszawa, 2000, Wydawnictwo Poltext
- [4] Jarmużek, M./ Król, E./ Levy-Hillerich, D./ Malinow, A./ Piosik, M. T./ Rozwałka, J — *Kommunikation in Tourismus*, Berlin, 2007, Cornelsen Verlag
- [5] Seebohn, J — *Gabler Kompakt-Lexikon Werbepaxis*, Wiesbaden, 2001, Gabler Verlag

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Duden — *Das Stihwoerterbuch*, Mannheim, 1988, Dudenverlag
[2] Duden — *Deutsches Universalwoerterbuch*, Mannheim, 2006, Dudenverlag
[3] Dąbska-Prokop, U. — *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa, 2000, Educator

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH**OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....